



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, III: Inglés-Galego

Materia	Tradución idioma 2, III: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01609			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Pintelos, María José			
Profesorado	Fernández Pintelos, María José			
Correo-e	mj pintelos@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Tradución inglés-galego é unha materia obrigatoria de 6 créditos ECTS situada no segundo cuadrimestre do terceiro curso do Grao en Tradución e Interpretación. A materia, maioritariamente de tradución directa, mantén estreitas relacións didácticas, pedagóxicas, conceptuais e procedimentais coas demais materias do grao, xa que afonda nas ferramentas do proceso tradutor, que lle servirán ó alumnado para encarar, por exemplo, o estudo das traducións especializadas, inversas, etc.			

Competencias

Código	
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE22	Destrezas de tradución
CE29	Formación universitaria específica
CE31	Coñecementos de informática profesional e TAC
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT14	Motivación pola calidade
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da cultura de chegada e de partida, como afastarse deses criterios e que consecuencias terá esa decisión	CE17 CE18 CE22	CT2 CT4
Aumentar a cultura xeral e dominar as convencións das culturas coas que traballa e, sobre todo, o papel do tradutor en ámbalas dúas.	CE1 CE2 CE4 CE17 CE18 CE31	CT4 CT9

Ser quen de se adaptar a un mercado laboral cambiante que esixe de continuo novas especializacións temáticas	CE17	CT3 CT9 CT14
Estar ó día das innovacións tecnolóxicas que afectan o desenvolvemento da súa profesión: novas formas de comunicación, novas fontes documentais, novos soportes da información, novos sectores de mercado, etc.	CE18 CE22 CE31	CT3 CT14 CT16 CT17
Relacionarse profesionalmente cos demais actores implicados no proceso de tradución: iniciador, cliente, informantes e expertos, receptores, etc. Isto é: a) desenvolver habilidades para as relacións interpersoais e o traballo cooperativo; b) aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar; c) adquirir un compromiso ético ante o labor tradutor; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar o grao de confianza do alumno nas súas propias capacidades: autoconceito de tradutor profesional; f) crear un espírito crítico e autocrítico.	CE10 CE17 CE18 CE22 CE29 CE31	CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17
Desenvolver un interese polo traballo responsable e eficaz e pola boa praxe profesional	CE1 CE2 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CE29 CE31	CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17

Contidos

Tema	
1. Contextos culturais: textos marcados culturalmente	1.1. Textos xornalísticos e divulgativos ou promocionais 1.2. Textos literarios 1.3. Discurso audiovisual
2. Introducción á tradución de textos semiespecializados	2.1. Textos científicos e técnicos 2.2. Textos xurídicos, económicos e administrativos
3. Control de calidade	3.1. Adaptación a distintas encomendas de tradución 3.2. Xestión de proxectos 3.3. Revisión e crítica de traducións

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Aprendizaxe baseado en proxectos	10	20	30
Aprendizaxe colaborativa	10	14	24
Resolución de problemas	18	36	54
Resolución de problemas de forma autónoma	8	24	32
Presentación	2	8	10

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Aprendizaxe baseado en proxectos	Realización de proxectos mediante planificación, deseño e realización das actividades necesarias.
Aprendizaxe colaborativa	Traballo en equipo para solucionar problemas abertos. Permite adestrar, entre outras, as capacidades de aprendizaxe en cooperación, de liderado, de organización, de comunicación e de fortalecemento das relacións persoais.
Resolución de problemas	Encomendas ou exercicios de aula que o alumnado deberá resolver, de maneira individual ou en grupo, aplicando as estratexias e os procedementos axeitados.
Resolución de problemas de forma autónoma	Os puntos teóricos explicados nas clases aplicaranse á práctica a través de actividades e de problemas que o alumno realizará na casa.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Aprendizaxe baseado en proxectos	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.

Resolución de problemas de forma autónoma	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Aprendizaxe colaborativa	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Resolución de problemas	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Probas	Descrición
Presentación	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.

Avaliación				
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Aprendizaxe baseado en proxectos	O alumnado realizará un proxecto que se entregará durante as últimas dúas semanas de clase, nunha data que quedará especificada en Faitic.	20	CE1 CE2 CE4 CE10 CE18 CE22	CT3
Aprendizaxe colaborativa	Os alumnos asumirán a realización dun proxecto de tradución/revisión en equipo para o que se darán as instrucións precisas ao comezo do cuadrimestre. Este proxecto deberá ser entregado na semana 10 do cuadrimestre. De haber algún cambio con respecto ás datas, comunicárase con suficiente antelación ao alumnado a través de Faitic.	20		
Resolución de problemas de forma autónoma	Haberá dúas encomendas de tradución/revisión. A primeira será para entregar na semana 06 do cuadrimestre e suporá un 20% da nota. A segunda será para entregar na semana 13 do cuadrimestre e suporá un 30% da nota. De haber algún cambio con respecto ás datas, comunicárase con suficiente antelación ao alumnado a través de Faitic.	50	CE17 CE29 CE31	CT2 CT4
Presentación	O alumnado presentará o seu proxecto na clase, diante dos compañeiros e da profesora, durante as últimas dúas semanas en horario de clase, nunha data que quedará especificada en Faitic.	10		

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado pode acollerse ao sistema de avaliación continua ou ao sistema de avaliación única. Os dous sistemas de avaliación son mutuamente excluíntes e o alumnado deberá indicar por escrito á docente nas dúas primeiras semanas do cuadrimestre por cal deles opta.

Avaliación continua

O alumnado deberá seguir os requirimentos arriba indicados.

Avaliación única

O alumnado que siga o sistema de avaliación única deberá presentarse na data e a aula marcadas no calendario oficial para ser avaliado de todos os contidos da materia, tanto teóricos (nunha proba que suporá o 30% da nota da materia) como prácticos (o 70% da nota).

O alumnado de avaliación única que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con Non presentado. O alumnado de avaliación única que por razóns xustificadas non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle á docente a súa intención de presentarse, para buscar as alternativas correspondentes.

Segunda edición de actas

O alumnado que non supere a materia na primeira convocatoria poderá presentarse á segunda. Para iso deberá presentarse na data e a aula marcadas no calendario oficial para ser avaliado de todos os contidos da materia, tanto teóricos (nunha proba que suporá o 30% da nota da materia) como prácticos (o 70% da nota).

O alumnado que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con Non presentado. O alumnado que por

razóns xustificadas non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle á docente a súa intención de presentarse, para buscar as alternativas correspondentes.

Outros comentarios

Presencialidade

Enténdese que o alumnado que se acolle ó sistema de avaliación continua ten que poder asistir ás clases de forma regular. O alumnado que desexe cursar a materia en réxime de avaliación continua pero por razóns xustificadas non poida asistir ás clases presenciais deberá comunicarlle estas circunstancias á docente, para buscar as alternativas correspondentes.

Plaxio

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Corrección lingüística

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Teledocencia

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Mossop, B., **Revising and Editing for Translators**, Routledge, 2014

ISO, **ISO 17100:2015. Translation services -- Requirements for translation services**, ISO,

Gómez Guinovart, X., Álvarez Lugrís e Díaz Rodríguez, **Diccionario Moderno Inglés-Galego**, 1, 2.0 Editoria, 2012

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01918

Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01926

Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01801

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, I: Inglés-Galego/V01G230V01409

Tradución idioma 2, II: Inglés-Galego/V01G230V01506

Outros comentarios

A planificación poderá modificarse para axustarse á heteroxeneidade do alumnado.

A bibliografía ampliarase no decurso do cuadrimestre e deberá prepararse axeitadamente.
